

## I

(Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk)

**RÅDETS FORORDNING (EF) Nr. 2610/95**

af 30. oktober 1995

om ændring af forordning (EF) nr. 2965/94 om oprettelse af et oversættelsescenter for Den Europæiske Unions organer

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 235,

under henvisning til forslag fra Kommissionen <sup>(1)</sup>,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet <sup>(2)</sup>, og

ud fra følgende betragtninger:

Den vigtigste funktion for det oversættelsescenter, der blev oprettet ved forordning (EF) nr. 2965/94 <sup>(3)</sup>, er fortsat at opfylde oversættelsesbehovet for de kontorer og agenturer, der er anført i ovennævnte forordning, og det bør for enhver pris undgås, at centret overbebyrdes, hvilket ville få en negativ indvirkning på disse kontorer og agenturers funktion samt på det personale, der faktisk er nødvendigt, for at centret kan fungere rationelt;

centrets grundlæggende mål er at finde frem til en så rationel og rimelig udnyttelse af de disponible midler som muligt, men uden at det skader oversættelsernes nødvendige standard og kvalitet, og uden på nogen måde at udelukke muligheden for at gøre brug af markedet;

det er nødvendigt at styrke det administrative samarbejde mellem Unionens institutioner og organer for at rationalisere de anvendte arbejdsmetoder og opnå en række overordnede besparelser ved at undgå eventuelt overflødig arbejde og indførelse af bekostelige parallelle strukturer;

oversættelse er et af de områder, på hvilke dette interinstitutionelle samarbejde kan styrkes;

dette samarbejde sker også med det mål, at centret på mellemlang sigt udøver de aktiviteter, der bliver lagt sammen i overensstemmelse med de gældende bestemmelser;

det er derfor nødvendigt at udvide anvendelsesområdet for Oversættelsescentrets tjenester for at gøre det muligt for de af Unionens institutioner og organer, der allerede har en oversættelsestjeneste, at benytte sig af Oversættelsescentrets tjenester på et frivilligt grundlag for at få en eventuel overbelastning med arbejde absorberet;

for at undgå enhver form for forvirring vedrørende omfanget af udvidelsen af anvendelsesområdet for forordning (EF) nr. 2965/94 bør »organ« ændres til »kontorer og agenturer« overalt i nævnte forordning, hvor det er nødvendigt;

traktaten indeholder ikke anden hjemmel for vedtagelse af denne forordning end artikel 235 —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

*Artikel 1*

I forordning (EF) nr. 2965/94 foretages følgende ændringer:

1) Artikel 2 affattes således:

*»Artikel 2*

1. Centret skal udføre det nødvendige oversættelsesarbejde for følgende kontorer og agenturer:

- Det Europæiske Miljøagentur
- Det Europæiske Erhvervsuddannelsesinstitut
- Det Europæiske Narkotikaovervågningscenter
- Det Europæiske Agentur for Lægemiddelvurdering
- Det Europæiske Arbejdsmiljøagentur
- Harmoniseringskontoret for Det Indre Marked (varemærker, mønstre og modeller)
- Europol og Europolis narkotikaenhed.

Centret og hvert af ovennævnte kontorer og agenturer udarbejder ordninger for deres samarbejde.

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 43 af 9. 6. 1995, s. 25.

<sup>(2)</sup> EFT nr. C 269 af 16. 10. 1995.

<sup>(3)</sup> EFT nr. L 314 af 7. 12. 1994, s. 1.

2. Andre kontorer og agenturer, der nedsættes af Rådet, ud over de i stk. 1 nævnte, kan også benytte sig af centret efter ordninger, der indgås med centret.
3. De af Den Europæiske Unions institutioner og organer, der allerede råder over deres egen oversættelsestjeneste, kan eventuelt, på et frivilligt grundlag, benytte sig af Oversættelsescentrets tjenester på grundlag af ordninger, der aftales mellem parterne.
4. Centret deltager fuldt ud i arbejdet i Det Interinstitutionelle Oversættelsesudvalg.\*
- 2) Artikel 4, stk. 1, affattes således :
- 1. Centret har en bestyrelse, som består af :
- a) en repræsentant for hvert af de kontorer og agenturer, der er nævnt i artikel 2, stk. 1 ; enhver af de ordninger, der er omhandlet i artikel 2, stk. 2, kan indeholde bestemmelser om, at det kontor eller agentur, som ordningen gælder for, skal være repræsenteret
- b) en repræsentant for hver af Den Europæiske Unions medlemsstater
- c) to repræsentanter for Kommissionen, og
- d) en repræsentant for hver af de institutioner og hvert af de organer, der råder over en selvstændig oversættelsestjeneste, men som har indgået en frivillig aftale om samarbejde med centret.\*
- 3) Artikel 10, stk. 2, affattes således :
- 2. a) Der skal være ligevægt mellem indtægter og udgifter på budgettet.
- b) Med forbehold af bestemmelserne i litra c) består centrets indtægter af betaling fra de kontorer og agenturer, som centret betjener, samt fra de institutioner og organer, som der er indgået aftale om samarbejde med, for det udførte arbejde.
- c) I indkøringsperioden, der ikke må overstige tre regnskabsår :
- bidrager de kontorer, agenturer, institutioner og organer, som centret betjener, i

begyndelsen af regnskabsåret, inden for grænserne af deres budget, med et fast beløb, der beregnes på grundlag af de bedst mulige informationer, og som vil blive tilpasset i lyset af det faktisk udførte arbejde — kan der ydes et bidrag til centrets drift over De Europæiske Fællesskabers almindelige budget.\*

4) Artikel 11 affattes således :

•Artikel 11

1. Før den i artikel 19 omhandlede fornyede vurdering kan ethvert af de i artikel 2, stk. 1, nævnte kontorer og agenturer, som måtte have særlige vanskeligheder i forbindelse med centrets tjenesteydelser, henvende sig til centret for at prøve at finde den bedst mulige løsning på disse vanskeligheder.

2. Hvis det viser sig umuligt at finde en løsning inden for tre måneder, kan kontoret eller agenturet sende Kommissionen en tilstrækkeligt underbygget meddelelse, så Kommissionen kan træffe de nødvendige foranstaltninger og om nødvendigt, under centrets tilsyn og med dets bistand, arrangere en mere systematisk inddragelse af tredjemand til oversættelse af de pågældende dokumenter.\*

5) Artikel 13, stk. 2 og 3, affattes således :

•2. Bestyrelsen vedtager overslaget og stillingsfortegnelsen og sender dem straks til Kommissionen, som på grundlag heraf udarbejder de overslag, der svarer til de tilskud, der ydes til de i artikel 2 nævnte kontorer og agenturer, og opfører dem i det foreløbige budgetforslag, som forelægges Rådet i henhold til traktatens artikel 203.

3. Bestyrelsen vedtager centrets budget inden hvert regnskabsårs begyndelse, idet den om nødvendigt tilpasser det under hensyn til de finansielle bidrag fra de i artikel 2 nævnte kontorer, agenturer, institutioner og organer.\*

Artikel 2

Denne forordning træder i kraft på syvendedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Luxembourg, den 30. oktober 1995.

På Rådets vegne

J. SOLANA

Formand